Aanvullende overeenkomst over lokale bijzonderheden voor het grensbaanvak

Zusatzvereinbarung zum Infrastruktur-verknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Herzogenrath - Landgraaf

Geldig / Gültig van 01-12-2017 op DB trajectnr.: 2543



Publiek

Van	DBNetz en ProRail
Auteurs	Michel Wiederhold (DB Netz), en Ko Verheijen (ProRail)
Archivering	Grensbaanvakovereenkomsten
Versie	Neuausgabe
Datum	1 dec 2017
Bestand	Grensbaanvakovereenkomst Herzogenrath - Landgraaf 1 dec 2017
Status	Definitief

Autorisation version 01.12.2017 / Autorisatie versie 01-12-2017

ProRail	**Unterschrift/Paraaf**	**Datum**
Roger Timmers Regiomanager Verkeersleiding Regionaal	**gez. Timmers**	**26.10.2017**
DB Netz AG	**Unterschrift/Paraaf**	**Datum**
Benedikt Lohr, AgL Betrieb Produktions- durchführung Köln	**gez. Lohr**	**11.10.2017**

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch / Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsondelen door ProRail Verkeersleiding
DB Netz AG
DB Netz: Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben im grenzüberschreitenden Betrieb der grenzüberschreitenden Strecke Herzogenrath - Landgraaf
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)

Fachautor DB Netz AG
Michel Wiederhold
I.NP-W-D-KÖL (BP) Wie,
Ruf +49 221 141-6438
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

E-Mail:
michael.wiederhold@deutschebahn.com

Vakauteur ProRail
Ko Verheijen
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
NL-5611 AL Eindhoven

Mobil: +31 647386375
E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Eingearbeitet und abgestimmt (Datum) / Verwerkt en afgesproken (datum)
Nieuwe uitgave/ Neuherausgabe	Anlage 1 Lageplan Herzogenrath / Bijlage 1 plattegronden; Anlage 3 Wörterliste / Bijlage 3 Woordenlijst; Anlage 4 Adressenliste / Bijlage 4 Adressenlijst; Anlage 6 Untersuchung von Unregelmäßigkeiten / Bijlage 6 Onderzoek van onregelmatigheden Anlage 7 Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen / Bijlage 7 Behandeling van calamiteiten	01-12-2017		Wiederhold Verheijen 14-09-2017

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Grensbaanvakovereenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache	5	Bedrijfstaal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS “STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS “STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	6.3	PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	7	Bediening van de spooraansluiting Haanrade
Telekommunikation	8	Telecommunicatie
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	9	Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelhedenToegelaten
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	9.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	9.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	10	Inleggen van extra treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	11	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Reise- und Güterzüge	12	Reiziger- en goederentreinen
Zugsignale	13	Front- en sluitseinen
Zugmeldeverfahren	14	treinveiligheidsberichten
Befehle	15	Aanwijzing
Vordrucke	15.1	Formulieren
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	15.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr	
Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	16	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	17	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	18	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	19	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	20	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	21	Buiten dienst/gebruik nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	22	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	23	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	24	werkzaamheden
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	24.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Bauarbeiten auf der Grenzstrecke	24.2	Werkzaamheden op het grensbaanvak
Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen	24.3	Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra
Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr	25	Het informeren van werkplekken over het treinverkeer
Warnkleidung	26	Signalerende kleding

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
2	bleibt frei
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
4	Adressenlijsten / Adressenlisten
4.1	Adressenlijst Nederland / Adressenliste Niederlande
4.2	Adressenlijst Duitsland / Adressenliste Deutschland
5	Treinberichten / Fahrdienstliche Meldungen
5.1	Inleiding van elk gesprek / Einleitung eines jeden Gesprächs
5.2	Aanbieden, afseinen en aannemen / Anbieten und Annehmen
5.3	Aanbieden en aannemen bij aannameweigering / Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung
5.4	Afmelden / Abmelden
5.5	Binnenmelding (terugmelden) / Ankunftsmeldung (Rückmelden)
5.6	Melding van vertragingen / Meldung von Zugverspätungen
5.7	Buiten dienst/buiten gebruik nemen van een spoor / Sperrung eines Gleises
5.8	Geblokkeerde ritten / Sperrfahrten
5.9	Opheffen van de buitendienstname/buitengebruiknamen / Aufhebung der Sperrung
5.10	Trein buiten profiel / Zug mit Lademaßüberschreitung
5:11	Melding bij dreigend gevaar / Meldung bei drohender Gefahr
5:12	Kennisgeving van een gedeelte waar langzaam gereden moet worden / Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle
6	Onderzoek van onregelmatigheden / Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
7	Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen / Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

1. Vertrag über die verknüpfung der infrastruktur / Grensbaanvakovereenkomst

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalbereich West (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt das Fahrbetriebs-abkommen bzw. in Zukunft den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).
Die Geschäftsführung hat für DB Netz AG die PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, regionale afdelingwest (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail.
De bedrijfsleiding voor DB Netz AG is de PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz AG, PD Köln und ProRail Verkeersleiding Utrecht miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden door DB Netz AG, PD Köln en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar afgestemd. Wijzigingen worden bij alle betrokken onderdelen binnen hun organisatie bekend gemaakt.

3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

4. Vordrucke / formulieren

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:
  bei Manager Verkeersleiding
  post Maastricht;
- Vordrucke der DB:
  bei DB Netz AG, PD Köln,
  I.NP-W-D-KÖL (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:
  bij Manager Verkeersleiding,
  post Maastricht;
- formulieren van DB:
  bij DB Netz AG, PD Köln,
  I.NP-W-D-KÖL (B).

5. Prinzip der Kommunikation/BetriebsSprache / bedrijfstaal

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.
Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlich eingesetzten Personale müssen jeweils beide Sprachen beherrschen, im Sinne der TSI "Verkehrsbetrieb und Verkehrssteuerung".

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

De treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De door de spoorwegondernemingen ingezette medewerkers in het grensoverschrijdende verkeer moeten beide talen beheersen, zoals beschreven in de TSI ‘Exploitatie en Verkeersleiding’.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke / BeschrijVing van het grensbaanvak

6.1 Allgemeines/Algemeen

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (-Heerlen) ist eingleisig und nicht elektrifiziert. Sie ist mit NS-Selbstblock und GSMR ausgerüstet.
Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht. Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS “ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich.

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27,310 der Strecke.
Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt).

Folgende Zuglängen sind im Bf Herzogenrath Für Fahrten aus oder in Richtung Grenzstrecke grundsätzlich zugelassen:

Relation:	Zuglänge:
Aachen West ➔ Heerlen	508 m
Heerlen ➔ Aachen West	508 m
Mönchengladbach ➔ Heerlen	483 m***)
Heerlen ➔ Mönchengladbach	483 m***)

***): Fahrtrichtungswechsel in Herzogenrath

Einzelfallregelungen zur Durchführung längerer Züge sind nur mit Zustimmung des Fdl Herzogenrath möglich.

Het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf (-Heerlen) is een enkelsporig niet geëlektrificeerd baanvak. Het grensbaanvak is voorzien van automatisch blokstelsel en GSMR.
Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de aansluiting Haanrade.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bediend. De trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht.
De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het baanvak in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond).

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27,310 van het baanvak. Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet).

De onderstaande treinlengtes op het station Herzogenrath zijn toegelaten voor trein-bewegingen van en naar het grensbaanvak:

Baanvak:	Treinlengte:
Aachen West ➔ Heerlen	508 m
Heerlen ➔ Aachen West	508 m
Mönchengladbach ➔ Heerlen	483 m***)
Heerlen ➔ Mönchengladbach	483 m***)

***): rijrichting wisselen in Herzogenrath

Wanneer er incidenteel een langere treinlengte nodig is, is vooraf toestemming nodig van de Fdl Herzogenrath.

Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs-weise Bedienwijze	**Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam**
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS “STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS “STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremsungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleider/Treindienstleider.

Störungen geben sich die Fdl Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechende Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 25.5 bis km 27.3 auf niederländischem Staatsgebiet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

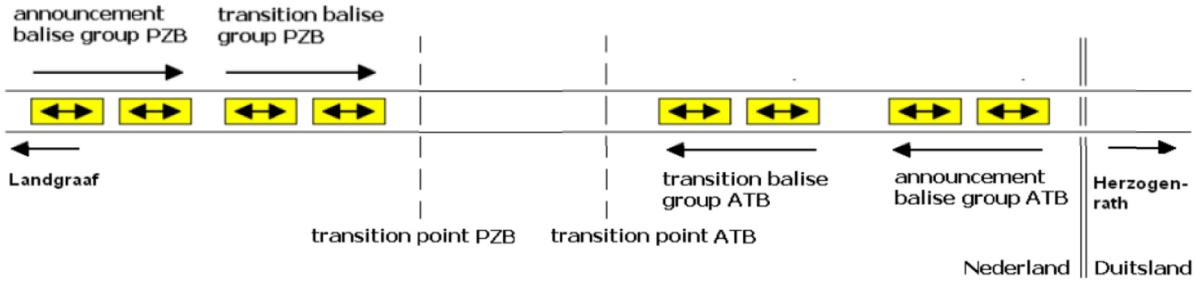
- noodremming en
- falen van transitie.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleider.

De trdl Herzogenrath en trdl Heerlen informeren elkaar over storingen en zij zorgen voor het inlichten van storingsmonteurs/OBI

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 25.5 tot km 27.3 op Nederlands grondgebied.



6.3 PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete / PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet

Das Vorsignal deutscher Bauform h 870 in km 26,843 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi-Gleismagneten.
Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 12 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H 870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 12.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.843 op Nederlands grondgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusie-spoormagneet.
Als een storing aan de PZB-spoormagneet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 12 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath h 870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl 12.4 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting actief is of niet actief is.

7 Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade / Bediening van de spooraansluiting Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlussstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen.
Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt.

Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet.
Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Treinbewegingen naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In uitzonderlijke situaties kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd.
Voor de uitvoering van de treinbewegingen naar en van Haanrade wordt het spoor Landgraaf – Herzogenrath door de trdl Heerlen buitengebruik genomen.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofdsein uitgevoerd.

Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath wisselen treinveiligheidsberichten voor treinbewegingen van Herzogenrath naarHaanrade en van Haanrade naar Herzogenrath.
De machinist/rangeerder meldt het binnen zijn in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de trdl Heerlen en FdlHerzogenrath.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn met alle voertuigen, Zie regeling werktreinen (conform paragraaf 20).
Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Heerlen of in Herzogenrath heft de trdl Heerlen de buitengebruikname van het spoor Landgraaf – Herzogenrath op.

8 Fernsprechverbindungen / Telecommunicatie

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten onderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk)  	- Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln	Wechselpunkte (Umschaltpunkte): - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrsignal Herzogenrath). **Die Wechselpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links).** Omschakelpunten: - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en landsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen landsgrens en inrijsein Herzogenrath). **De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).**
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / Treinnummermeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen (**D** ➔ **NL** über GSM-R; **NL** ➔ **D** über Postnetz). ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen (**D** ➔ **NL** per GSM-R; **NL** ➔ **D** per openbaar telefoonnet.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muss der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Herzogenrath
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Heerlen

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- GSM-R D: verbinding met Fdl Herzogenrath
- GSM-R NL: verbinding met trdl ZHeerlen

9 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden

9.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheden

Die Produktionsdurchführung Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.
Adressen siehe Anlage 4.

De Produktionsdurchführung Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de toegestane snelheid.
Adressen, zie bijlage 4.

9.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die "TSB-Weekpublicatie", "TSB-Dagpublicatie" und "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" aufgenommen.

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden in de „IAM/TSB-Weekpublicatie“ en „IAM/TSB-Dagpublicatie“ en "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" opgenomen.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een aanwijzing/bevel.

Die niederländischen TSB-Ausgaben erhält:
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 Stück.

Die La der DB Netz erhalten:
- Manager Verkeersleiding post Maastricht 1 Stück;
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 Stück;
- NS Reizigers Utrecht (als E-Mail).

De Nederlandse IAM/TSB-uitgave wordt verstrekt aan:
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 exemplaar.

De La van DB Netz wordt ontvangen door:
- Manager Verkeersleiding, post Maastricht 1 exemplaar;
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 exemplaar;
- NS Reizigers Utrecht (als e-mail).

10 Einlegen von Sonderzügen / Inleggen van extra treinen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Decentrale Verkeersleiding (DVL) ProRail Eindhoven und DB Netz RB West, Betriebszentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak wordt gedaan door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Decentrale Verkeersleider (DVL) ProRail Eindhoven en DB Netz RB West,
bedrijfscentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

11 Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen / Voortijd vertrekken van goederentreinen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung von der Decentrale Verkehrsleiter.

Het voor tijd rijden goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider, dit na toestemming van de decentrale verkeersleider.

12 Reise- und Güterzüge / Reiziger- en goederentreinen

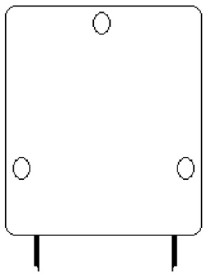
Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

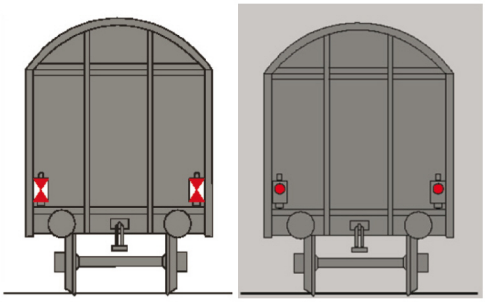
Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig voorzien zijn van een werkende rem.

13 Zugsignale / Treinseinen

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.





14 Zugmeldeverfahren / treinveiligheidsberichten

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrtzeit in Landgraaf abzumelden.
Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

De treinen moeten door de trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn
- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,
- Züge mit Lü Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer
- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,
- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden aufgenommen.

Alle gesprekken tussen de trdl Heerlen en trdl Herzogenrath worden opgenomen en bewaard.

Rückmelden ist einzuführen
1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

Er moet worden binnengeseind :
1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stoptonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.
Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.
Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.
De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

15 Befehle / Aanwijzingen

15.1 Vordrucke / documenten

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

Om machinisten op het grensbaanvak door middel van aanwijzingen te informeren worden de aanwijzingen/Befehlen gebruikt van de infraheerder , waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt.

15.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes / aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle/Aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/Aanwijzingen wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/Aanwijzing an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fahrdienstleiter Herzogenrath resp. Heerlen schriftelijke Befehle/aanwijzingen voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de Befehle/aanwijzing wordt door de buurtreindienstleider gedicteerd. Het uitreiken van het Befehl /de aanwijzing aan de machinist moet voor elke trein aan de buurtreindienstleider bevestigd worden.

Aanwijzingen gemäß dem ‚Formulierenboek Version 3.1 von ProRail.Befehle volgens Ril 408 DB Netz AG

Aanwijzingen volgens ProRail formulierenboek versie 3.1. Befehle gemäß Ril 408 der DB Netz AG

16 Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf / Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min.) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

De treindienstleiders informeren elkaar over vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein. (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

17 Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus / Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn
- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

De trdl Herzogenrath mag rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toestaan, wanneer
- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de trdl Heerlen toestemming heeft gegeven

18 Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.) / Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex 502-1. (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)

Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung sind folgende Stellen zuständig:

DB Netz:
Technisch: DB Netz,
Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P), Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB Netz,
Regionalbereich West,
Gelegenheitsfahrplan,
I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail

One Stop Shop Keyrail B.V.
Email: oss@keyrail.nl

Die o.g. Stellen der DB Netz AG teilen dem Fdl Herzogenrath die erfolgte Abstimmung mit der benachbarten Stelle von ProRail rechtzeitig vor dem Verkehren, ggf. mit Angabe der Genehmigungsnummer, schriftlich mit. Der Fdl Herzogenrath darf einer außergewöhnlichen Sendung nur zustimmen, wenn ihm diese Mitteilung vorliegt.

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I,
Tafel 12, 13, 14.
Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer: Van kracht is UIC-Kodex 502-1. (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)

Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling zijn de volgende onderdelen verantwoordelijk:

DB Netz:
Technisch: DB Netz,
Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P), Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB Netz,
Regionalbereich West,
Gelegenheitsfahrplan,
I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail

One Stop Shop Keyrail B.V.
Email: oss@keyrail.nl

De bovengenoemde instantie van DB Netz communiceert schriftelijk en tijdig aan de Fdl Herzogenrath de overeengekomen afspraak met ProRail met opgave van de vervoersregeling. De Fdl Herzogenrath mag alleen toestemming geven voor buitengewoon vervoer als deze mededeling heeft plaatsgevonden.

Referentieprofiel/PVR-overschrijding t volgens RIV, bijlage II, band I, plaat 12, 13, 14.
Gecombineerd laadverkeer: P/C 410 (P/C 80)

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

19 Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmaßigheiten / Maatregelingen bij verstoringen en onregelmatigheden

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het baanvak.

20 Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen / Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen. (siehe Abschnitt 14).
Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen de verkeersleidingsposten Heerlen en Herzogenrath mogen er geen treinen rijden.
Zie art. 14.

21 Sperren eines Gleises der Grenzstrecke / Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Das Gleis zwischen Herzogenrath und Landgraaf wird planmäßig gesperrt
- zum Einlassen von Sperrfahrten nach Fahrplan,
- zur Ausführung von Bauarbeiten (siehe Abschnitt 22) und
- bei Bedienungsfahrten von und nach Haanrade.

Het spoor tussen Herzogenrath en Landgraaf wordt planmatig buiten dienst genomen:
- om werktreinen volgens dienstregeling werktreinen te laten rijden,
- om bouwwerkzaamheden uit te voeren (zie paragraaf 22)
-Bij 'Bedienungsfahrten' van en naar Haanrade wordt het spoor buitengebruik genomen.

Nach vorheriger Vereinbarung der Gleissperrung zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath sperrt der Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath das Gleis.

Na gemaakte afspraken tussen de trdl's Heerlen en Herzogenrath m.b.t. de buitendienststelling neemt de trdl Heerlen resp. de trdl Herzogenrath het spoor buiten dienst.

Eine unvorhergesehene Sperrung des Streckengleises Herzogenrath – Landgraaf wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Bahnanlagen.
Der Fahrdienstleiter, der zuerst Kenntnis von dem Ereignis erhält, sperrt das Gleis. Eine vorherige Vereinbarung zwischen den Fdl ist dann nicht erforderlich.
Der Fahrdienstleiter, der das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung wieder auf.

Bij incidenten, ongevallen, storingen of schade aan de infra is het noodzakelijk om het spoor Herzogenrath- Landgraaf buiten gebruik te nemen / Sperrung .

De treindienstleider, die het eerst kennis heeft van een incident neemt het spoor buiten gebruik.Een aanvullende afspraak tussen de treindienstleiders is dan niet nodig.
De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen, geeft het spoor ook weer in dienst.

Vor dem Ablassen einer Sperrfahrt muss das Streckengleis Herzogenrath – Landgraaf gemäß Abschnitt 19 gesperrt sein. In das gesperrte Gleis darf nur ein Fahrdienstleiter Sperrfahrten einlassen. Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die
- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet. Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Voor het vertrek van een werktrein ‘Sperrfahrt’ moet het betreffende spoor Herzogenrath - Landgraaf volgens paragraaf 19 buiten dienst genomen zijn. In het ‘gesperrte ‘ spoor mag maar een trdl ‘Sperrfahrten’ toelaten Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die
- de landsgrens passeren of
- in Herzogenrath aanvangen,

mogen alleen na afpsraak en toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

‘Sperrfahrten’ moeten worden afgeseind.
Het beëindigen van de ‘Sperrfahrt” wordt aan de buurtreindienstleider gemeld.
Bij ‘Sperrfahrten’ die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de trdl Herzogenrath de binnenkomst van alle voertuigen melden.

23 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.
Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten,
Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der
Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de trdl Heerlen resp. trdl Herzogenrath worden gemeld.
Voor de schriftelijke melding van incidenten, ongevallen, storingen, onregelmatigheden, gevaarlijke situaties, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Incidenten en ongevallen , die gevolgen voor de andere infrabeheerder kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgdragen voor het informeren van hun eigen instanties.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.
Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein
(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval ophet Duits grensbaanvak wordt het Notfallmanagement conform Ril 123 van kracht. Is bij een ongeval de hulp van de Algemeen Leider nodig of zinvol, dan moet die door wederzijdse bekendmaking en afspraak tussen de ongevallencentrale Hannover en de Calamiteitenorganisatie Utrecht worden gevraagd. Telefoonnummers en adressen, zie bijlage 4. Hulptreinen van de buur-infrabeheerder moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegondernemingdie de hulptrein aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

24 Bauarbeiten / werkzaamheden

24.1 Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen / Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra

Jedes Netz unterhält die auf seinem Gebiet befindlichen Bahnanlagen für Telekommunikation, Fahrbahn, Leit- und Sicherungstechnik einschließlich PZB (Indusi), ETCS EuroBalisen.

Elke infrabeheerder onderhoudt de in zijn gebied aanwezige spoorweginstallaties voor wat betreft telecommunicatie, infra, geleidings- en beveiligingstechniek incl. PZB (Indusi), ETCS Eurobalisen.

Vor Beginn der Arbeiten an den genannten Anlagen ist der jeweils zuständige Fahrdienstleiter zu verständigen. Bei Auswirkungen auf die benachbarte Bahn ist diese durch die arbeitsausführende Stelle oder nach ausdrücklichem Hinweis durch den Fahrdienstleiter ebenfalls zu verständigen.

Voor aanvang van de werkzaamheden aan de genoemde installaties moet de daartoe bevoegde treindienstleider geinformeerd worden. Als de werkzaamheden van invloed zijn op het gebied van de buurinfrabeheerder moet de buurtrdl eveneens geinformeerd worden.

24.2 Bauarbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen.
Diese werden durch Betra bzw. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben (Adressenliste siehe Anlage 4).
Die Verhandlungen finden statt zwischen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Voor geplande werkzaamheden op het grensbaanvak treffen DB Netz (PD Köln) en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) de benodigde maatregelen voor de veilige uitvoering van de werkzaamheden en het treinverkeer. Deze worden door Betriebs- und Bauanweisung (Betra) resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekend gemaakt (adressenlijst: zie bijlage 4).
De besprekingen vinden plaats tussen DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven) moeten elkaar tijdig informeren over werkzaamheden aan infraelementen op het baanvak van de buurinfrabeheerder Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

Die niederländischen WBI-Ausgaben erhält:

- Produktionsdurchführung Köln, Betra-Gruppe, per E-Mail PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com (mit Weiterleitung an Fdl Herzogenrath) und Produktionsdurchführung Köln, Bezirksleiter Betrieb, per E-Mail Jens.Hansmann@deutschebahn.com.

De Nederlandse WBI-uitgaven worden verstuurd naar:

- Produktionsdurchführung Köln, Betra-Gruppe, per e-mail PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com (doorsturen naar de Fdl Herzogenrath) en Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Jens Hansmann Jens.Hansmann@deutschebahn.com

Die Betra von DB Netze erhält:
Verkeersleiding post Maastricht, per E-mail.
dvlmt@prorail.nl

De Betra van DB Netze wordt verstuurd naar:
Verkeersleiding post Maastricht, per e-mail .
dvlmt@prorail.nl

24.3 Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen / Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra

Jeder Bahn obliegt die Instandhaltung der auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen.

Ausnahmen hiervon:

- das auf niederländischem Gebiet in km 26,825 stehende DB-Vorsignal h 870 einschließlich PZB- Einrichtung wird von DB Netz instandgehalten;

- die blocktechnischen Anlagen der niederländischen Bahn im Relaisraum des Stellwerks "Hf" in Herzogenrath und die Blockabhängigkeitskabel zwischen Herzogenrath und der Landesgrenze werden von ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.

- auf deutschem Gebiet im km 27.723 stehende AZA Zählpunkt (Angabe B1.24C) mit Kabelsatz wird von Prorail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.

- auf niederländischem Gebiet die deutsche Baken in km 26.590,26.670, 26.750 werden von DB Netz instandgehalten.

iedere infrabeheerder dient zorg te dragen voor het onderhoud van infraelementen op zijn grondgebied.

Uitzonderingen hierop zijn:

- Het DB-voorsein h 870 in km 26.825 inclusief de PZB-installatie wordt onderhouden door DB Netz ;

- de installatie van het Nederlandse blokstelsel in de relaisruimte van de verkeersleidingspost "Hf" in Herzogenrath en de bekabeling van het blokstelsel tussen Herzogenrath en de landsgrens worden onderhouden door ProRail Assetmanagement Zuid.

- het AZA-telpunt in km 27.723 op Duits grondgebied staande. (opgave B1.24C) met kabelset wordt onderhouden door Prorail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

- de Duitse bakens in km 26.590,26.670, 26.750 op Nederlands grondgebied worden onderhouden door DB Netz.

25 Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr / Het informeren van werkplekken over het treinverkeer

Wenn Arbeitsstellen auf der freien Strecke des DB-Teils der Grenzstrecke über den Zugverkehr benachrichtigt werden müssen, so verweigert der Fdl Herzogenrath zunächst einen vom Fdl Heerlen angebotenen Zug.
Er darf ihn erst annehmen, wenn er die Arbeitsstelle benachrichtigt hat.
Meldet sich einen Arbeitsstelle nicht oder ist die Verbindung gestört, erhalten die Züge einen Befehl 9, Grund Nr. 23, mit der Weisung, im Bereich der Arbeitsstelle auf Sicht zu fahren.

Wanneer werkplekken op de vrije baan van het DB-gedeelte van het grensbaanvak over het treinverkeer geinformeerd moeten worden, weigert de Fdl Herzogenrath de door de trdl Heerlen aangeboden trein.
Hij mag de trein pas aannemen, wanneer hij de werkplek geinformeert heeft.
Meldt een werkplek zich niet of is de verbinding gestoord, dan ontvangen de treinen een Befehl (bevel) 9, reden nr. 23, met de aanwijzing, in het gedeelte van de werkplek op zicht te rijden.

26 Warnkleidung / Signalerende kleding

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen;

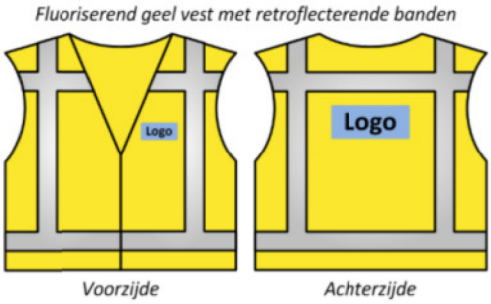
- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden;

- op het Duitse deel van het traject oranjekleurig
- op het Nederlandse deel van het traject geelkleurig.

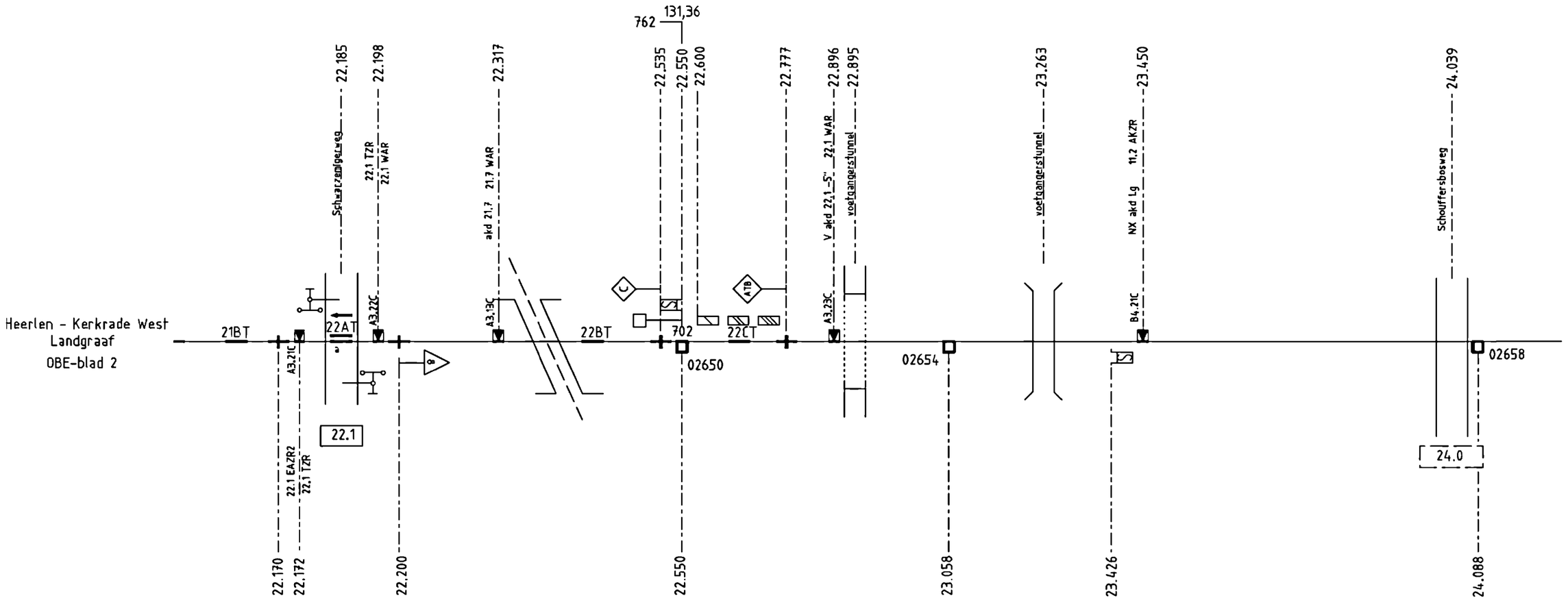
Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.
Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten.
De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

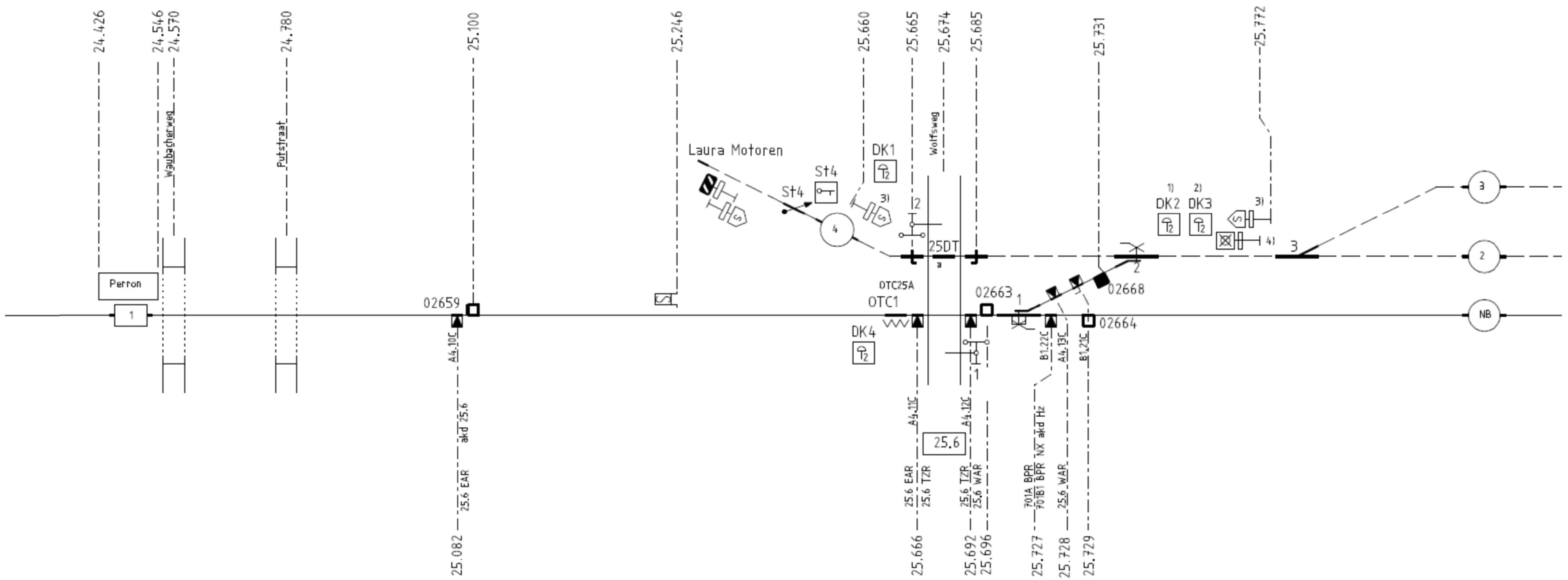




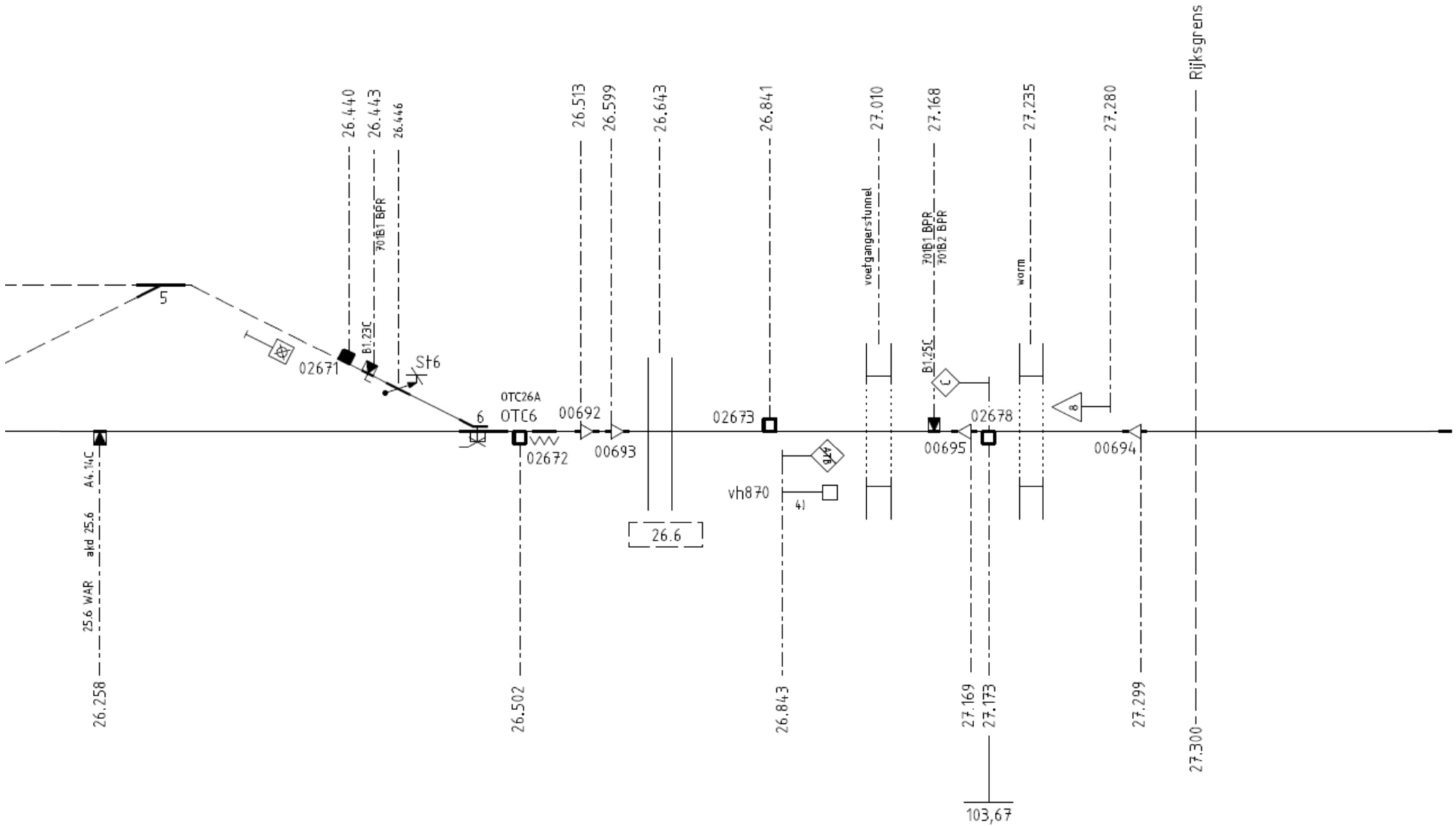
Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)



Bijlage 1.1b - plattegrond grensbaanvak (deel 2)



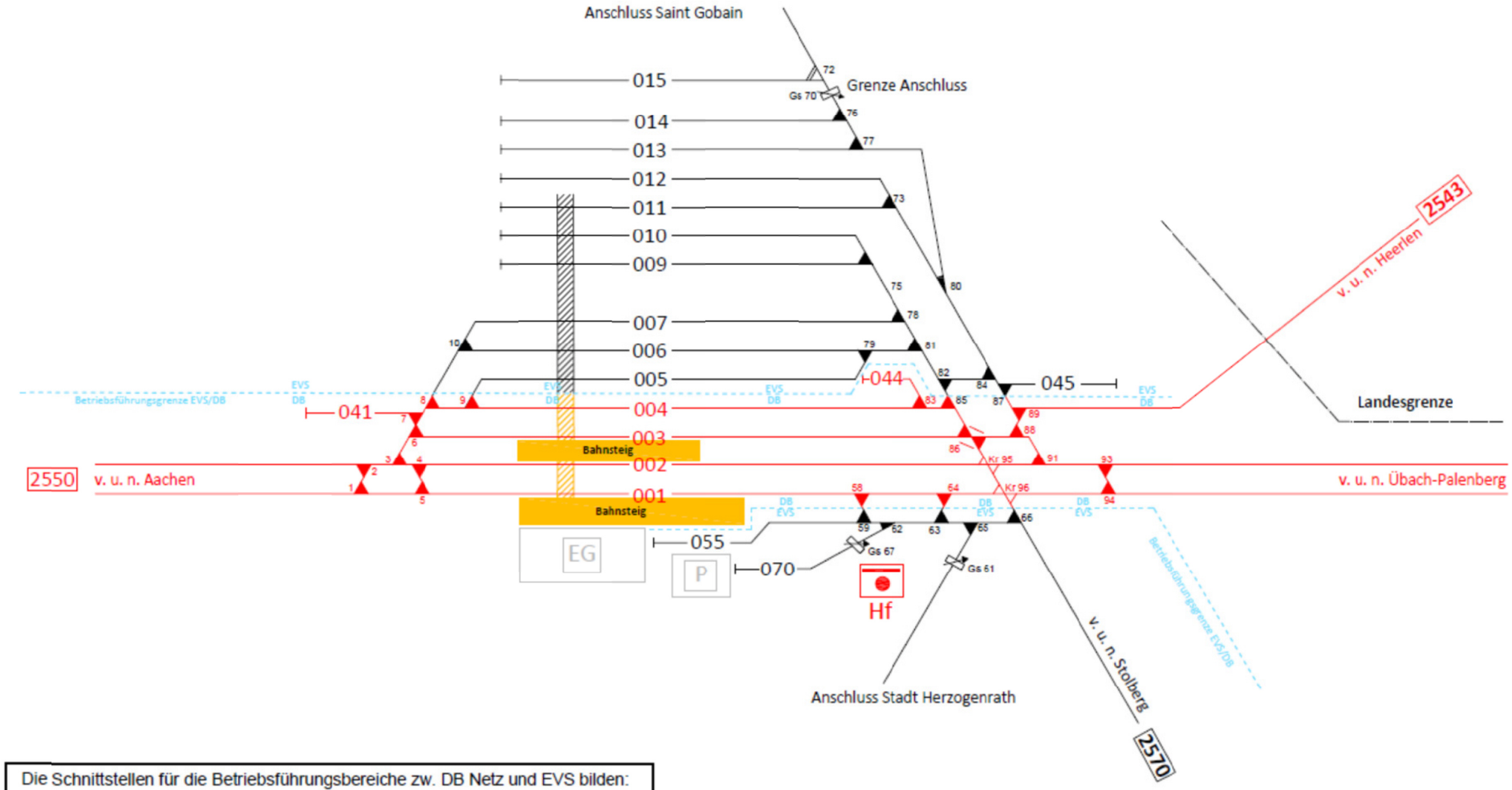
Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



Bijlage 1.2 – plattegrond Herzogenrath

Bf Herzogenrath

ohne Maßstab



Die Schnittstellen für die Betriebsführungsbereiche zw. DB Netz und EVS bilden:

- der km 15,94 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W8 und W10
- der km 15,97 [2550] in dem Weichenende W9
- der km 16,63 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W85 und W82
- der km 16,75 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W89 und W87
- der km 16,52 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W58 und W59
- der km 16,72 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W64 und W63
- der km 16,82 [2550] in der Weichenverbindung zwischen Kr96 und W66

Legende:

- DB Netz
- EVS
- DB Station & Service
- Eigentumsgrenze DB-EVS / Betriebsführungsgrenze

Stand: 08/2016

Bf Herzogenrath_Gleisplan_Betriebsführungsgrenzen_04082016.dwg

Bijlage 2 / Anlage 2

- bleibt frei -

Bijlage 3.1 Woordenlijst Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangeerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
	Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
	Befehl 9 (9.2)	aanwijzing aki/ahob/aob
	Befehl 9, der	aanwijzing VR, de
	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegengebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdconducteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüppfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen
	Stellung (Signal-), die	stand, de

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschrankter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Bijlage 3.2 Woordenlijst Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing overwegen	Befehl 9 (9.2)
	aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
	aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
	aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
	aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der
	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die
	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegengebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüppfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdconducteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-Tafel, die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	luchtslang, de	Bremsschlauch, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das
	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die
U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln
	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
	voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
	VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der
	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Bijlage 4.1 Anlage 4.1

Adreslijst Nederland	Adressenliste Niederlande
ProRail Verkeersleiding Manager Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 88 231 6151 F: +31 88 231 5497	ProRail CMBO Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T : +31 8408 49 500 Postbus 2038 3500 GA Utrecht
ProRail Verkeersleiding Decentrale Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 8408 34 320 F: +31 88 2315497 Email: Dvlmt@prorail.nl	ProRail Verkeersleiding Treindienstleider Heerlen (Maastricht) Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T:+31 8408 38 520 F:+31 88 2315497 GSM-R: 0031840818633
ProRail Verkeersleiding Regionaal Ko Verheijen Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: +31 88 231 4820 M: +31 647386375	ProRail Assetmanagement MeldkamerSpoorMKS) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht OBI Zuid Eindhoven 084 086 75 82
ProRail Assetmanagement Zuid Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31 88 231 1760	Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (ILT DR) Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 1b Postbus 2101 3511 BS Utrecht T: 030 – 236 3131
ProRail CMBO Verkeersleider VLC Goederen Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T: 0031 84084 9863 E: vlcmbogoederen@prorail.nl	ProRail Infrabeschikbaarheidsplanning Operatie Assesmanagement, Onderhoud en Operatie Zuid. (Wbi aanvraag, Betra) Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31626512274 M: ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl
	ProRail CMBO Officier van Dienst (OvD-S) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T : +31 84 08 49860 E: vlcmbo@prorail.nl

Bijlage 4.2 Anlage 4.2

Adressenliste Deutschland	Adressenlijst Duitsland
DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Arbeitsgruppenleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Benedikt Lohr Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3800 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382	DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Teamleitung Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (BP) Ra Mario Rammelt Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3821 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382
DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (BF) Hm Jens Hansmann Eisenbahnweg 5 52068 Aachen Telefon: 0049 (0) 241 4630 8393 Telefax: 00496926553272	DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (BP) Wie Michael Wiederhold Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-6438 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382
DB Netz AG Regionalbereich West Produktionsdurchführung Köln Fahrdienstleiter Herzogenrath Bahnhofstraße 19 52134 Herzogenrath Telefon: 004924069573356 / 004915127400349 Telefax: 004924069573351	DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Leiter Netzdisposition Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1057 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1500
Gelegenheitsfahrplan BZ Duisburg Email: TA-West@deutschebahn.com	Grenzdisponent BZ Duisburg Email: Dui.xx-Bzinfo@deutschebahn.com
DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Netzkoordinator Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1058 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530	DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Notfallleitstelle Duisburg Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2140 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530
DB Fernverkehr AG Transportleitung West Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2502 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2513	DB Regio NRW AG Transportleitung Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2810 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2846
DB Schenker Rail AG Regionale Durchführung Mülheimer Straße 66 47057 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1093 Telefax: 0049 (0) 203 3017-3282	DB Energie I.EBV-W-1 (Betriebsführung Zes West) Schwarzer Weg 100 51149 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-4767 Telefax: 0049 (0) 221 141-1241

Bijlage 5.1 Anlage 5.1 – Einleitung eines jeden Gesprächs

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.1	Einleitung eines jeden Gesprächs	Opening van ieder gesprek	
a	Anruf/oproep	Rufzeichen	
b	Antwort/antwoord		Treindienstleider (trdl) Heerlen
aa	Anruf/oproep		Oproepteken
bb	Antwort/antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Herzogenrath	

Bijlage 5.2 Anlage 5.2 – Anbieten und Annehmen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.2	Anbieten und Annehmen	Vragen en aannemen	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?	
b	Annehmen/ aannemen		Ja, trein nr. . . . . kan komen
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . wird angenommen	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Landgraaf vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. . . . . ja	
cc	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Trein nr. . . . . kan komen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.3 Anlage 5.3 – Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.3	Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	Vragen en aannemen in geval van weigering
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . angenommen?
b	Weigern/weigeren	Neen, trein nr. . . . . .wachten
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: nein, Zug Nr. . . . . warten.
d	Bestätigung/ bevestiging	In orde
e	Annahme nach Weigerung/ aannemen na weigering	Trdl Heerlen, treinbericht. Nu kan trein nr. . . . . komen
f	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug Nr. . . . . ja
g	Bestätigung/ bevestiging	In orde
aa	Anbieten/vragen	Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Weigern/weigeren	Nein, Zug Nr. . . . . warten
cc	Wiederholung/ herhaling	Wachten, begrepen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
ee	Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. . . . . ja
ff	Wiederholung/ herhaling	Begrepen, nu kan trein nr. . . . komen
gg	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

Bijlage 5.4 Anlage 5.4 – Abmelden

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.4	Abmelden	Afseinen
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . ab . .. . (Zeit in Min)
b	Wiederholung/ herhaling	Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in Min), begrepen
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
aa	Abmelden/afseinen	Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . ab . . . . . (Zeit in Min)
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Bijlage 5.5 Anlage 5.5 – Ankunftsmeldung (Rückmelden)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.5	Ankunftsmeldung (Rückmelden)	Binnenseinen
a	Rückmeldung/ binnen-seinen	Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. . . . . binnen . . . . (tijd in Min) in Landgraaf
b	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . in Landgraaf
c	Bestätigung/ bevestiging	In orde
aa	Rückmeldung/ binnen-seinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . in Herzogenrath
bb	Wiederholung/ herhaling	Trein nr. . . . . in Herzogenrath, begrepen
cc	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

Bijlage 5.6 Anlage 5.6 – Meldung von Zugverspätungen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.6	Meldung von Zugverspätungen	Melding van treinvertraging	
a	Meldung/melding	Fdl Herzogenrath, Zug Nr. . . . . hat voraussichtlich . . . . . Min Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, trein nr. . . . . heeft . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Meldung/melding		Trdl Heerlen trein nr. . . . .heeft waarschijnlijk . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . hat voraussichtlich . . . . . Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.7 Anlage 5.7 – Sperrung eines Gleises

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.7	Sperrung eines Gleises	Buitendienststelling spoor	
a	Anfrage/aanvraag	Fdl Herzogenrath. Kann Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf ab . . . . Uhr (nach Zug Nr. . . . .) gesperrt werden?	
b	Zustimmung/ toestemming		Ja, het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf kan (vanaf . . . . .uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld
c	Sperrung/ buitendienststelling	Merkhinweise und Sperren für das Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf sind angebracht bzw. eingegeben. Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf gesperrt.	
d	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, Veiligheidsmaatregelen zijn genomen voor het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf is ‘Gesperrt‘.
e	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Anfrage/aanvraag		Trdl Landgraaf. Kan het spoor van Landgraaf naar Herzogenrath (vanaf . . . . uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld?
bb	Zustimmung/ toestemming	Ja, Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath kann (ab . .Uhr) (nach Zug Nr. . . . . .) gesperrt werden	
cc	Sperrung/ buitendienststelling		Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath buitendienst
dd	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath gesperrt	
ee	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.8 Anlage 5.8 – Sperrfahrten

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Herzogenrath ab . . . (Zeit in Min)	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen Sperrfahrt Nr. . . . in Herzogenrath af . . . . . (tijd in minuten)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Landgraaf af . . (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . in Landgraaf ab . .. . (Zeit in Min)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

noch Bijlage 5.8 Anlage 5.8 (Sperrfahrten)

Art der Meldung / aard van het bericht	**Deutsche Form**	**Nederlandse vorm**

5.8	**Sperrfahrten**	**Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor**	
d	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Herzogenrath beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben)	
e	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Sperrfahrt nr. . . . . in Herzogenrath binnen. Spoor nog buitendienst (of: spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst)
f	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
dd	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Landgraaf binnen om . . . . (tijd in minuten). Spoor nog buitendienst (of: spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst)
ee	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . . . in Landgraaf beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben)	
ff	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.9 Anlage 5.9 – Aufhebung der Sperrung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.9	Aufhebung der Sperrung	Einde buitendienststelling	
a	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Fdl Herzogenrath. Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling		Trdl Heerlen Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben.	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.10 Anlage 5.10 – Zug mit Lademaßüberschreitung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.10	Zug mit Lademaßüberschreitung	Trein buiten profiel	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . mit Lademaß-überschreitung angenommen?	
b	Annehmen/aannemen		Ja, trein nr. . . . . buiten profiel kom
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung wird angenommen	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . buiten profiel naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung ja	
cc	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. . . . . buiten profiel mag naar Herzogenrath vertrekken
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.11 Anlage 5.11 – Meldung bei drohender Gefahr

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.11	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	
b	Wiederholung/ herhaling		Gevaar begrepen, alle treinen ophouden!
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving		Trdl Heerlen. Gevaar, alle treinen ophouden
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	

Bijlage 5.12 Anlage 5.12 – Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen	
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Im Gleis Landgraaf – Herzogenrath ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . . ., Langsamfahrscheibe in km . ., Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . . km/h. Bahnhof Landgraaf sorge dafür, dass aanwijzing VR/SB ausgehändigt wird	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, op het spoor Landgraaf – Herzogenrath geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. De "Langsamfahrscheibe" bij km . . . , "Anfangscheibe" en "Endscheibe" geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking niet geplaatst); maximum snelheid . . . km/h. Landgraaf draagt zorg, dat aanwijzing VR/SB wordt uitgereikt
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

noch Bijlage 5.12 Anlage 5.12 (Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving	Trdl Heerlen. Op het spoor Herzogenrath - Landgraaf geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. . L-bord bij km . . , A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheids-beperking niet geplaatst); maximum snelheid . . km/h. Herzogenrath draagt zorg, dat Befehl 12 wordt uitgereikt
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: im Gleis Herzogenrath – Landgraaf ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . , L-Scheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . km/h. Bahnhof Herzogenrath sorgt dafür, dass Befehl 12 ausgehändigt wird
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Anlage 6:Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
Bijlage 6: Onderzoek van onregelmatigheden

Deze bijlage geeft invulling aan het veiligheidsmanagement voor de grenszones tussen Duitsland en Nederland, parapludocument/document van niveau 1, artikel 5: incidentonderzoek.

Diese Anlage gibt Ausführungsbestimmungen für den Datenaustausch an das Sicherheitsmanagement auf den Grenzstrecken zwischen Niederlande und Deutschland, zukünftiger Verknüpfungsvertrag Niveau 1, Artikel 12:

Onderzoek wordt gedaan naar incidenten aangaande:
Untersuchung findet in folgenden Fällen statt:

Deutsch	Nederlands
Unregelmäßigkeiten in der Kommunikation	afwijkingen in de communicatie
Sprachprobleme bei Sicherheitskommunikation/Zugmeldeverfahren	Spraakproblemen bij het wisselen van veiligheidstreinberichten
Unangekündigt durchgeführte Züge mit außergewöhlichen Transporten	Onaangekondigd rijden van treinen met buitengewoon vervoer
Hilfefragen/-bitten, auf die schlecht eingegangen wurde	Vraag om hulp die slecht wordt verwerkt
Abweichungen in der Aushändigung von Befehlsvordrucken	Afwijkingen in de overhandiging van 'Aanwijzingen'
Mangel in der Bekanntmachung über die Zusammensetzung eines Zuges oder seiner Begleitpapiere an der Grenze	Tekortkoming in de aankondiging van de samenstelling van een trein of begeleidende documenten aan de grens
Entgleisungen	Ontsporingen
Feuer im Zug	Brand in trein
Unregelmäßigkeiten während oder nach Bauarbeiten	Onregelmatigheden tijdens of na werkzaamheden
Unfälle an Bahnübergängen	Ongevallen op overwegen
Bau-Arbeiten die vergeben werden ohne die Verfahren zu beachten	Werkzaamheden die worden toegekend zonder de procedures in acht te nemen
Kollisionen oder Unfälle	Aanrijdingen/botsingen of ongevallen
Überfahren haltzeigender Signale	Door stoptonend sein rijden of schieten
Ereignisse mit gefährlichen Stoffen	Voorvallen met gevaarlijke stoffen
Verdacht auf Fehlfunktion der Sicherheitsanlage	Vermoeden van veiligheidsstoring van de beveiliging

Onderzoeksleiders/Untersuchungsleiter:

- DB Netz: Peter Schulenburg / Peter.Schulenburg@deutschebahn.com
- ProRail: Afdeling Veiligheid Zuid / veiligheidZuid@prorail.nl

Gegevensuitwisseling/Datenaustausch:

Saferailmeldingen en monitoringmeldingen met betrekking tot genoemde incidentcategorieën worden door de onderzoeksleiders aan elkaar in pdf-formaat uitgewisseld.
Unfallmeldungen und Unfallberichte über den betreffenden Vorfall werden durch die Untersuchungsleiter gegenseitig im pdf-Format ausgetauscht.

noch Anlage 6 Bijlage 6 (Untersuchung von Unregelmäßigkeiten):

De volgende gegevens zijn beschikbaar bij onderzoek en worden op verzoek uitgewisseld:
Die folgenden Forschungs-Daten sind auf Anfrage erhältlich und können ausgetauscht werden:

DB Netz	ProRail
Fragebogen (Aussagen)	Vragenlijst (verklaring)
Dateien (erteilte Befehle)	PRL-files (gegeven commando's)
Aufzeichnungen	TOON
Abhörprotokolle	Gespreksdragers
Verschiedenes	Diversen

Na afronding van het onderzoek worden de rapporten door de onderzoeksleiders onderling uitgewisseld.

Nach Untersuchungsabschluss tauschen die Untersuchungsleiter gegenseitig die Untersuchungsberichte aus.

Anlage 7:
Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen
Bijlage 7:
Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen /

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

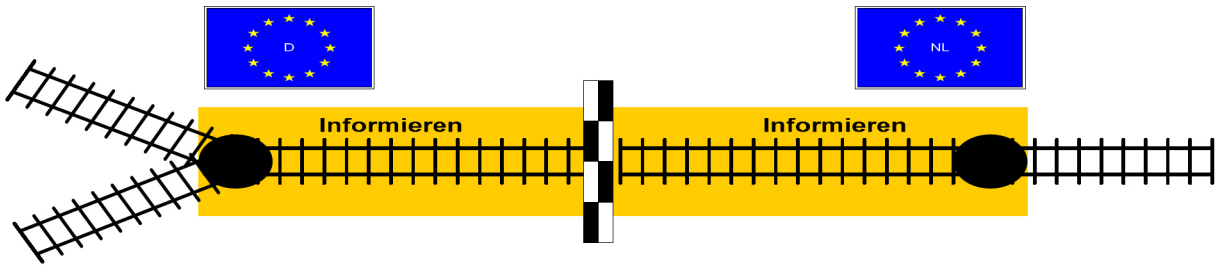
1. Geltungsbereich:

Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf (gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV).

2. Austausch von Informationen:

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das MeldkamerSpoor/Backoffice ProRail (MKS/BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
b. Entgleisung
c. Brand
d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen (MKS/BO) und der NFLS statt.

3. Abstimmung auf operativer Ebene:

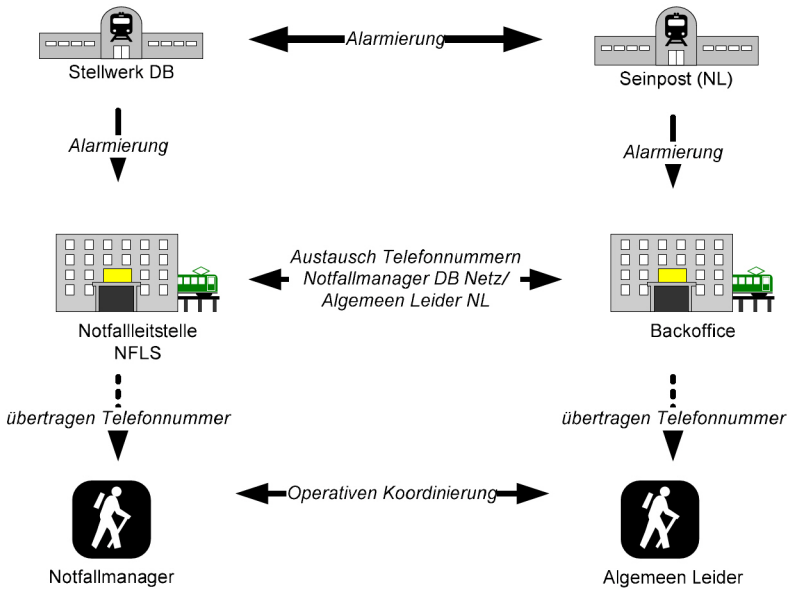
Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.
Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und (MKS/BO) tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

noch Bijlage 7 *Anlage 7* (*Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen):*

4. Kontakte:

MeldkamerSpoor/Backoffice ProRail	**0031 84 084 9500**
Notfallleitstelle (NFLS) DB Netz AG	**0049 3017 2154**
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Aachen	**0049 172 8435283**



5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

6. Verwaltung und Genehmigung:

Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen
Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0
Status: Definitiv

Genehmigt

	Zeichen	Datum
Boris de Groot		
Clustercoördinator Infra & Dienstregeling		
Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal		
Michael Wiederhold		
Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf		

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-------	Michael Wiederhold	Boris de Groot
0.2	01-12-2017	Definitiv	-------	Michael Wiederhold	Ko Verheijen